|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| KONINKRIJK BELGIE |  | **ROYAUME DE BELGIQUE** |
|  |  |  |
| **FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE** |  | **SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE** |
|  |  |  |
| **Voorontwerp van wet betreffende het sociaal statuut van de magistraten, de gerechtelijke stagiairs en de assessoren in de strafuitvoeringsrechtbank** |  | **Avant-projet de loi relatif au statut social des magistrats, des stagiaires judiciaires et des assesseurs au tribunal de l'application des peines** |
|  |  |  |
| **FILIP, Koning der Belgen,** |  | **PHILIPPE, Roi des Belges,** |
|  |  |  |
| **Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.** |  | **À tous, présents et à venir, SALUT.** |
|  |  |  |
| **Op de voordracht van de Minister van Justitie,** |  | **Sur la proposition du Ministre de la Justice,** |
|  |  |  |
| **HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:** |  | **NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :** |
|  |  |  |
| De Minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen: |  | Le Ministre de la Justice est chargé de présenter en notre nom et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit : |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 1. - Algemene bepaling.** |  | **Chapitre 1er. - Disposition générale.** |
|  |  |  |
| **Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet. |  | **Article 1er.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 2. - Toepassingsgebied en definities.** |  | **Chapitre 2. - Champ d’application et définitions.** |
|  |  |  |
| **Art. 2. §1.** Deze wet is van toepassing op de magistraten van de zetel en van het openbaar ministerie zoals bedoeld in artikel 58bis van het Gerechtelijk Wetboek.§2. De bepalingen betreffende het omstandigheidsverlof en het uitzonderlijk verlof bedoeld in hoofdstuk 4, de moederschapsbescherming bedoeld in hoofdstuk 5, het ouderschapsverlof bedoeld in hoofdstuk 7, de controle op de afwezigheden tengevolge van ziekte of ongeval bedoeld in hoofdstuk 10 en de zorgverloven bedoeld in hoofdstuk 11 zijn van toepassing op de assessoren in de strafuitvoeringsrechtbank en de gerechtelijke stagiairs.  |  | Art. 2. § 1er. La présente loi s'applique aux magistrats du siège et du ministère public visés à l'article 58bis du Code judiciaire.§ 2. Les dispositions relatives au congé de circonstances et au congé exceptionnel visés au chapitre 4, à la protection de la maternité visée au chapitre 5, au congé parental visé au chapitre 7, au contrôle des absences par suite de maladie ou d'accident visé au chapitre 10 et aux congés d'assistance visés au chapitre 11 s'appliquent aux assesseurs au tribunal de l’application des peines et aux stagiaires judiciaires.  |
| **Art. 3.** Voor de toepassing van deze wet, wordt gelijkgesteld met : 1° het huwelijk : het afleggen van een verklaring van wettelijke samenwoning door twee personen van verschillend of gelijk geslacht die samenleven als koppel; 2° de echtgenoot of echtgenote van de magistraat: de persoon, van verschillend of gelijk geslacht, met wie de magistraat samenleeft als koppel op dezelfde woonplaats; 3° de vader : de persoon van het vrouwelijk of het mannelijk geslacht getrouwd met de moeder of die met haar samenleeft als koppel, op dezelfde woonplaats. |  | **Art. 3**. Pour l'application de la présente loi, sont assimilés : 1° au mariage : l'enregistrement d’une déclaration de cohabitation légale par deux personnes de même sexe ou de sexe différent qui cohabitent en tant que couple ; 2° au conjoint ou à l'épouse du magistrat : la personne, de sexe différent ou de même sexe, avec laquelle le magistrat vit en couple au même domicile ; 3° au père : la personne de sexe féminin ou masculin mariée à la mère ou vivant en couple avec cette dernière au même domicile. |
| **Art. 4.** Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:1° werkdagen: de dagen waarop de magistraat wordt geacht te werken.;2° dienstvrijstelling : de toestemming gegeven aan de magistraat door de korpschef om afwezig te zijn voor een bepaalde duur met behoud van al zijn rechten. |  | **Art. 4.** Pour l’application de la présente loi, il y a lieu d’entendre par :1° jours ouvrables : les jours où le magistrat est censé travailler. ;2° dispense de service : l'autorisation accordée au magistrat par le chef de corps de s'absenter pour une durée déterminée avec maintien de tous ses droits. |
| **Art. 5.** De verloven worden toegekend door de korpschef. |  | **Art. 5.** Les congés sont accordés par le chef de corps. |
| **Art. 6.** De magistraat die zich in de stand non-activiteit bevindt, heeft geen recht op wedde of weddebijslag met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen. Behoudens uitdrukkelijk strijdige bepaling kan hij, in die stand, geen aanspraak maken op bevordering. Onverminderd de eventuele toepassing van een tuchtstraf is de magistraat die zonder toestemming afwezig is of de duur van zijn verlof zonder geldige reden overschrijdt, van rechtswege in non-activiteit. |  | **Art. 6.** Le magistrat qui est dans la position de non-activité n'a pas droit au traitement ou supplément de traitement ni aux augmentations et avantages y afférents. Sauf disposition formelle contraire, il ne peut, dans cette position, faire valoir ses titres à la promotion. Sans préjudice de l'application éventuelle d'une peine disciplinaire, le magistrat qui s'absente sans autorisation ou dépasse sans motif valable le terme de son congé se trouve de plein droit en non-activité. |
| **Art.7.** De bevoegdheden die krachtens deze wet worden toegekend aan de korpschef, worden bij de steundienst bedoeld in de artikelen 183 en 185 van het Gerechtelijk Wetboek en bij het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring uitgeoefend door de directeur.Ten aanzien van de directeur van de steundienst bedoeld in de artikelen 183 en 185 van het Gerechtelijk Wetboek en de directeur van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring worden deze bevoegdheden uitgeoefend door de voorzitter van het College waaronder zij ressorteren. |  | **Art. 7**. Les compétences attribuées au chef de corps en vertu de la présente loi sont exercées par le directeur au service d'appui visé aux articles 183 et 185 du Code judiciaire et à l'Organe central pour la Saisie et la Confiscation.À l'égard du directeur du service d'appui visé aux articles 183 et 185 du Code judiciaire et du directeur de l'Office central pour la Confiscation et la Saisie, ces compétences sont exercées par le président du collège dont ils relèvent. |
| **Hoofdstuk 3. – Jaarlijks vakantieverlof en dienstvrijstelling.** |  | **Chapitre 3. – Congé annuel de vacances et dispense de service.** |
|  |  |  |
| **Art. 8.** De magistraat heeft recht op een jaarlijks vakantieverlof van 32 werkdagen. |  | **Art. 8.** Le magistrat a droit à un congé annuel de vacances de 32 jours ouvrables. |
| **Art. 9.** Het jaarlijks vakantieverlof wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. Het wordt genomen naar keuze van de magistraat met inachtneming van de behoeften van de dienst en bij voorkeur buiten het gerechtelijk jaar. |  | **Art. 9.** Le congé annuel de vacances est assimilé à une période d’activité de service. Il est pris au choix du magistrat dans le respect toutefois des nécessités du service et de préférence en dehors de l'année judiciaire. |
| **Art. 10.** §1.Elke periode van dienstactiviteit geeft recht op jaarlijks vakantieverlof. Het vakantieverlof wordt echter in evenredige mate verminderd wanneer de magistraat in de loop van het jaar in dienst treedt, zijn ambt definitief neerlegt of tijdens het jaar één van de hierna genoemde verloven of afwezigheden heeft gekregen : 1° de verminderde prestaties wegens medische redenen;2° verlof zonder wedde;3° verminderde prestaties wegens persoonlijke redenen; Indien het aldus berekende aantal vakantiedagen geen geheel getal vormt, wordt het afgerond op de onmiddellijke hogere eenheid.§2. Het jaarlijks vakantieverlof wordt opgeschort zodra de magistraat afwezig is wegens ziekte of ongeval of in disponibiliteit wegens ziekte wordt geplaatst. |  | **Art. 10.** § 1er.Toute période d'activité de service donne droit au congé annuel de vacances. Le congé de vacances est toutefois réduit à due concurrence lorsque le magistrat entre en service dans le courant de l'année, démissionne de ses fonctions ou a obtenu au cours de l'année l'un des congés ou l'une des absences mentionnés ci-après : 1° les prestations réduites pour raisons médicales ;2° le congé sans solde ;3° les prestations réduites pour convenance personnelle. Si le nombre de jours de congé ainsi calculé ne forme pas un nombre entier, il est arrondi à l'unité immédiatement supérieure.§ 2. Le congé annuel de vacances est suspendu dès que le magistrat est absent par suite de maladie ou d'accident ou est placé en disponibilité pour maladie. |
| **Art. 11.** De korpschef kan de magistraat een dienstvrijstelling toekennen voor het volgen van een opleiding. |  | **Art. 11.** Le chef de corps peut accorder une dispense de service au magistrat pour suivre une formation. |
| **Hoofdstuk 4. – Omstandigheidsverlof en uitzonderlijk verlof.** |  | **Chapitre 4. – Congés de circonstances et congés exceptionnels.** |
| **Afdeling 1 . – Omstandigheidsverlof.** |  | **Section 1ère. - Congés de circonstances.** |
| **Art. 12.** §1.Het omstandigheidsverlof wordt toegekend binnen de perken zoals hierna bepaald : 1° huwelijk van de magistraat : 4 werkdagen; 2° de bevalling van de echtgenote van de magistraat : 10 werkdagen; 3° overlijden van de echtgeno(o)t(e) van de magistraat, overlijden van een bloed- of aanverwant in de eerste graad van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e) alsook het overlijden van de echtgeno(o)t(e) van het kind van de magistraat of het overlijden van de echtgeno(o)t(e) van het kind van de echtgeno(o)t(e) van de magistraat : 4 werkdagen;§2. De magistraat legt de stavingsstukken van de omstandigheid voor aan de korpschef.§ 3. De verloven bedoeld in dit artikel worden met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. |  | **Art. 12.** § 1er.Des congés de circonstances sont accordés dans les limites fixées ci-après : 1° le mariage du magistrat : 4 jours ouvrables ; 2° l'accouchement de l'épouse du magistrat : 10 jours ouvrables ; 3° le décès du conjoint du magistrat, le décès d'un parent ou allié au premier degré du magistrat ou de son conjoint, ainsi que le décès du conjoint de l'enfant du magistrat ou le décès du conjoint de l'enfant du conjoint du magistrat : 4 jours ouvrables ;§ 2. Le magistrat présente les pièces justificatives des circonstances au chef de corps.§ 3. Les congés visés au présent article sont assimilés à une période d'activité de service. |
| **Afdeling 2. - Uitzonderlijk verlof.** |  | **Section 2. - Congés exceptionnels.** |
| **Art. 13.** § 1. De magistraat bekomt uitzonderlijk verlof wegens overmacht die het gevolg is van de ziekte of van een ongeval overkomen aan één van de hierna opgesomde personen, met wie hij samenleeft op dezelfde woonplaats : 1° de echtgeno(o)t(e) van de magistraat; 2° een bloed- of aanverwant van de magistraat of zijn echtgeno(o)t(e); 3° een persoon opgenomen met het oog op zijn adoptie, met het oog op de uitoefening van een pleegvoogdij of ingevolge een rechterlijke beslissing tot plaatsing in een opvanggezin.De magistraat bekomt eveneens een uitzonderlijk verlof wegens overmacht die het gevolg is van de ziekte of van een ongeval overkomen aan zijn kind dat bij hem verblijft maar gedomicilieerd is bij de andere ouder van het kind. De noodzaak van de aanwezigheid wordt bewezen aan de hand van een doktersattest. § 2. De duur van het verlof bedoeld in § 1 is tot vier werkdagen per jaar beperkt; het wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. |  | **Art. 13.** § 1er. Le magistrat obtient des congés exceptionnels pour cas de force majeure résultant de la maladie ou d'un accident survenu à une des personnes énumérées ci-après, avec qui le magistrat cohabite au même domicile : 1° le conjoint du magistrat ; 2° un parent ou allié du magistrat ou de son conjoint ; 3° une personne accueillie en vue de son adoption, en vue de l'exercice d'une tutelle officieuse ou suite à une décision judiciaire de placement dans une famille d'accueil.Le magistrat obtient également un congé exceptionnel pour cas de force majeure résultant de la maladie ou d'un accident survenu à son enfant lorsque celui-ci séjourne chez lui mais est domicilié chez l'autre parent. Une attestation médicale témoigne de la nécessité de la présence du magistrat. § 2. La durée des congés visés au § 1er ne peut excéder quatre jours ouvrables par an ; ils sont assimilés à des périodes d'activité de service. |
| **Hoofdstuk 5. – Moederschapsbescherming.** |  | **Chapitre 5. - Protection de la maternité.** |
| **Art. 14.** Het moederschapsverlof bedoeld in artikel 39 van de arbeidswet van 16 maart 1971 wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.De magistraat legt een geneeskundig attest met de datum van de vermoedelijk bevalling voor aan de korpschef. |  | **Art. 14.** Le congé de maternité prévu par l'article 39 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail est assimilé à une période d'activité de service.La magistrate présente au chef de corps une attestation médicale mentionnant la date probable de l'accouchement. |
| **Art. 15.** De bezoldiging over de periode gedurende welke de magistraat moederschapsverlof geniet, mag niet meer dan vijftien weken bestrijken of negentien weken in geval van meervoudige geboorte.  De bezoldiging voor de verlenging van de postnatale rust toegestaan in toepassing van artikel 18, derde lid, mag niet meer dan één week bestrijken.  De bezoldiging voor de verlenging van de postnatale rust toegestaan in toepassing van artikel 22 mag niet meer dan 24 weken bestrijken. |  | **Art. 15.** La rémunération due pour la période pendant laquelle la magistrate se trouve en congé de maternité ne peut couvrir plus de quinze semaines ou de dix-neuf semaines en cas de naissance multiple.  La rémunération due pour la prolongation du congé postnatal accordée en application de l'article 18, alinéa 3, ne peut couvrir plus d'une semaine.  La rémunération due pour la prolongation du repos postnatal accordé en application de l'article 22 ne peut couvrir plus de 24 semaines. |
| **Art. 16.** De periodes van afwezigheid wegens ziekte, die te wijten zijn aan de zwangerschap gedurende de vijf weken die vallen vóór de zevende dag welke de werkelijke bevallingsdatum voorafgaat, worden veranderd in moederschapsverlof  Dit artikel is eveneens van toepassing op de periodes van afwezigheid wegens ziekte die te wijten zijn aan de zwangerschap gedurende de zeven weken die, ingeval van geboorte van een meerling, vallen vóór de zevende dag welke de werkelijke bevallingsdatum voorafgaat. |  | **Art. 16.** Les périodes d'absences pour maladie dues à la grossesse qui se situent pendant les cinq semaines qui tombent avant le septième jour qui précède la date réelle de l'accouchement sont converties en congé de maternité.  Le présent article est également applicable lorsque les périodes d'absence pour maladie dues à la grossesse se situent pendant les sept semaines qui, en cas de naissance multiple, tombent avant le septième jour qui précède la date réelle de l'accouchement. |
| **Art. 17.** Wanneer de magistraat het prenataal verlof heeft opgebruikt en de bevalling na de voorziene datum plaatsvindt wordt het prenataal verlof verlengd tot de werkelijke datum van de bevalling. Tijdens deze periode bevindt de magistraat zich in moederschapsverlof. |  | **Art. 17.** Lorsque la magistrate a épuisé le congé prénatal et que l’accouchement se produit après la date prévue, le congé prénatal est prolongé jusqu’à la date réelle de l’accouchement. Durant cette période, la magistrate se trouve en congé de maternité. |
| **Art. 18.** Op verzoek van de magistraat wordt het moederschapsverlof, in toepassing van artikel 39 van de arbeidswet van 16 maart 1971, na de negende week verlengd met een periode waarvan de duur gelijk is aan de duur van de periode waarin zij verder gearbeid heeft vanaf de zesde week vóór de werkelijke datum van de bevalling of vanaf de achtste week wanneer de geboorte van een meerling wordt verwacht. Deze periode wordt, bij vroeggeboorte, verminderd met de dagen waarop arbeid verricht werd tijdens de periode van zeven dagen die de bevalling voorafgaat. Worden daarvoor gelijkgesteld met werkdagen die tot na het postnataal verlof verschoven kunnen worden : 1° het jaarlijks vakantieverlof; 2° de in de artikelen 12 en 13 bedoelde verloven; 5° de afwezigheden wegens ziekte met uitsluiting van de afwezigheden bedoeld in artikel 16.Op vraag van de magistraat wordt het moederschapsverlof na de negende week, verlengd met één week, wanneer de magistraat afwezig is geweest wegens ziekte te wijten aan de zwangerschap gedurende de ganse periode vanaf de zesde week voorafgaand aan de werkelijke datum van de bevalling, of de achtste week wanneer de geboorte van een meerling wordt verwacht. Ingeval van geboorte van een meerling, wordt op verzoek van de magistraat de het moederschapsverlof na de negende week, eventueel verlengd overeenkomstig het bepaalde in het tweede en het derde lid , verlengd met een periode van maximaal twee weken. |  | **Art. 18.** À la demande de la magistrate, le congé de maternité est, en application de l'article 39 de la loi sur le travail du 16 mars 1971 prolongé, après la neuvième semaine, d'une période dont la durée est égale à la durée de la période au cours de laquelle elle a continué à travailler à partir de la sixième semaine avant la date réelle de l'accouchement ou à partir de la huitième semaine lorsqu'une naissance multiple est attendue. En cas de naissance prématurée, cette période est réduite à concurrence des jours pendant lesquels elle a travaillé pendant la période de sept jours qui précède l'accouchement. Sont assimilés à des jours ouvrables qui peuvent être reportés jusqu'après le congé postnatal : 1° le congé annuel de vacances ; 2° les congés visés aux articles 12 et 13 ; 5° les absences pour maladie, à l'exclusion des absences visées à l'article 16.À la demande de la magistrate, le congé de maternité est prolongé, après la neuvième semaine, d'une période d'une semaine, lorsque la magistrate a été absente pour maladie due à la grossesse pendant l'ensemble de la période à partir de la sixième semaine avant la date réelle de l'accouchement ou à partir de la huitième semaine lorsqu'une naissance multiple est attendue. En cas de naissance multiple, à la demande de la magistrate, le congé de maternité après la neuvième semaine, éventuellement prolongé conformément aux dispositions des alinéas 2 et 3, est prolongé au maximum d'une période de deux semaines. |
| **Art. 19.** Wanneer de magistraat het moederschapsverlof na de negende week met ten minste twee weken kan verlengen, kunnen de laatste twee weken van de postnatale rustperiode op haar verzoek worden omgezet in verlofdagen van postnatale rust, in toepassing van artikel 39, derde lid, van de Arbeidswet van 16 maart 1971. Ten laatste vier weken voor het einde van de verplichte periode van postnatale rust, brengt de magistraat de korpschef schriftelijk op de hoogte van de omzetting en de planning bedoeld in artikel 39, derde lid, van de Arbeidswet van 16 maart 1971. De verlofdagen van postnatale rust moeten worden opgenomen binnen acht weken te rekenen vanaf het einde van de ononderbroken periode van postnatale rust. De verlofdagen van postnatale rust worden gelijkgesteld met dienstactiviteit. |  | **Art. 19.** Lorsque la magistrate peut prolonger le congé de maternité d'au moins deux semaines après la neuvième semaine, les deux dernières semaines de la période de repos postnatal peuvent être converties, à sa demande, en jours de congé de repos postnatal, en application de l'article 39, alinéa 3, de la loi sur le travail du 16 mars 1971. Au plus tard quatre semaines avant la fin de la période obligatoire de repos postnatal, la magistrate informe par écrit le chef de corps de la conversion et du planning visés à l'article 39, alinéa 3, de la loi sur le travail du 16 mars 1971. Les jours de congé de repos postnatal doivent être pris dans les huit semaines à compter de la fin de la période ininterrompue de repos postnatal. Les jours de congé de repos postnatal sont assimilés à une activité de service. |
| **Art. 20.** De artikelen 14 tot 16 zijn niet van toepassing in geval van miskraam voor de 181e dag van de zwangerschap. |  | **Art. 20.** Les articles 14 à 16 ne s'appliquent pas en cas de fausse couche se produisant avant le 181e jour de gestation. |
| **Art. 21.** § 1. Bij overlijden of ziekenhuisopname van de moeder gedurende het bevallingsverlof, bedoeld in artikel 39 van de arbeidswet van 16 maart 1971, krijgt de vader van het kind op eigen verzoek, een vaderschapsverlof om in de opvang van het kind te voorzien. § 2. In geval van overlijden van de moeder is de duur van het vaderschapsverlof ten hoogste gelijk aan de duur van het moederschapsverlof dat de moeder nog niet opgebruikt had. De magistraat die vader van het kind is en dat het vaderschapsverlof wenst te genieten stelt daar schriftelijk de korpschef van op de hoogte binnen de zeven dagen vanaf het overlijden van de moeder. De brief waarin het dat doet vermeldt de begindatum en de vermoedelijke duur van het vaderschapsverlof. Het legt zo spoedig mogelijk een uittreksel uit de overlijdensakte van de moeder voor.  § 3. In geval van ziekenhuisopname van de moeder kan de magistraat die de vader van het kind is een vaderschapsverlof krijgen onder de volgende voorwaarden : 1° de pasgeborene moet het ziekenhuis verlaten hebben; 2° de ziekenhuisopname van de moeder moet langer dan zeven dagen duren. Het vaderschapsverlof kan niet aanvangen vóór de zevende dag volgend op de dag van de geboorte van het kind en wordt beëindigd op het ogenblik dat de ziekenhuisopname van de moeder ten einde loopt en uiterlijk op het einde van het gedeelte van het moederschapsverlof dat door de moeder nog niet was opgebruikt.  De magistraat die vader van het kind is en dat het vaderschapsverlof wenst te genieten stelt daar de korpschef schriftelijk van op de hoogte. De brief waarin het dat doet, vermeldt de begindatum en de vermoedelijke duur van het verlof. De verlofaanvraag wordt gestaafd met een getuigschrift dat de duur van de ziekenhuisopname van de moeder vermeldt bovenop de zeven dagen volgend op de datum van de bevalling en de datum waarop de pasgeborene het ziekenhuis verlaten heeft. § 4. Het vaderschapsverlof wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. |  | **Art. 21.** § 1er. Lors du décès ou de l'hospitalisation de la mère durant le congé de maternité prévu à l'article 39 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, le père de l'enfant obtient, à sa demande, un congé de paternité en vue d'assurer l'accueil de l'enfant. § 2. En cas de décès de la mère, la durée du congé de paternité est au maximum égale à la durée du congé de maternité non encore épuisée par la mère. Le magistrat qui est le père de l'enfant et qui souhaite bénéficier du congé de paternité en informe par écrit le chef de corps dans les sept jours à dater du décès de la mère. Cet écrit mentionne la date du début du congé de paternité et sa durée probable. Un extrait de l'acte de décès de la mère est produit dans les meilleurs délais.  § 3. En cas d'hospitalisation de la mère, le magistrat qui est le père de l'enfant peut bénéficier du congé de paternité aux conditions suivantes : 1° le nouveau-né doit avoir quitté l'hôpital ; 2° l’hospitalisation de la mère doit avoir une durée de plus de sept jours. Le congé de paternité ne peut débuter avant le septième jour qui suit le jour de la naissance de l'enfant et se termine au moment où prend fin l'hospitalisation de la mère et au plus tard au terme de la partie du congé de maternité non encore épuisée par la mère.  Le magistrat qui est le père de l'enfant et qui souhaite bénéficier du congé de paternité en informe par écrit le chef de corps. Cet écrit mentionne la date du début du congé et sa durée probable. La demande de congé est appuyée par une attestation certifiant la durée de l'hospitalisation de la mère au-delà des sept jours qui suivent la date de l'accouchement et la date à laquelle le nouveau-né est sorti de l'hôpital. § 4. Le congé de paternité est assimilé à une période d'activité de service. |
| **Art. 22.** Wanneer het pasgeboren kind na de eerste zeven dagen te rekenen vanaf zijn geboorte in de verplegingsinrichting moet opgenomen blijven, kan op verzoek van de magistraat de postnatale rustperiode verlengd worden met een duur gelijk aan de periode dat haar kind na die eerste zeven dagen in de verplegingsinrichting opgenomen blijft. De duur van deze verlenging mag vierentwintig weken niet overschrijden. Hiertoe bezorgt de magistraat aan de korpschef : 1° bij het einde van de postnatale rustperiode, een getuigschrift van de verplegingsinrichting waaruit blijkt dat het pasgeboren kind in de verplegingsinrichting opgenomen blijft na de eerste zeven dagen vanaf zijn geboorte en met vermelding van de duur van de opname; 2° in voorkomend geval een nieuw getuigschrift van de verplegingsinrichting bij het einde van de verlenging die voortvloeit uit het bepaalde in dit lid waaruit blijkt dat tijdens deze verlenging het pasgeboren kind de verplegingsinrichting nog niet heeft mogen verlaten en met vermelding van de duur van de opname. |  | **Art. 22.** Dans le cas où, après les sept premiers jours à compter de sa naissance, le nouveau-né doit rester dans l'établissement hospitalier, le congé de repos postnatal peut, à la demande de la magistrate, être prolongé d'une durée égale à la période pendant laquelle son enfant est resté hospitalisé après les sept premiers jours. La durée de cette prolongation ne peut dépasser 24 semaines. À cet effet, la magistrate remet au chef de corps : 1° à la fin de la période de repos postnatal, une attestation de l'établissement hospitalier certifiant que le nouveau-né est resté hospitalisé après les sept premiers jours à dater de sa naissance et mentionnant la durée de l'hospitalisation ; 2° le cas échéant, à la fin de la période de prolongation qui résulte des dispositions prévues dans le présent alinéa, une nouvelle attestation de l'établissement hospitalier certifiant que le nouveau-né n'a pas encore quitté l'établissement hospitalier et mentionnant la durée de l'hospitalisation. |
| **Art. 23.** De zwangere magistraat, al dan niet houder van een bijzonder mandaat, die meent dat zij tijdens de uitoefening van haar functie aan een risico wordt blootgesteld kan de korpschef een aanpassing van de werkomstandigheden verzoeken.Wanneer zij niet in staat is het bijzonder mandaat gedurende de zwangerschap verder uit te oefenen wordt het bijzonder mandaat geschorst gedurende deze termijn.De korpschef kanter staving de voorlegging van een attest van de behandelende geneesheer verzoeken.De korpschef willigt dit verzoek in op voorlegging van een attest van de arbeidsgeneeskundige diensten. |  | **Art. 23.** La magistrate enceinte, titulaire ou non d'un mandat spécifique, qui estime être exposée à un risque pendant l'exercice de ses fonctions peut demander un aménagement des conditions de travail au chef de corps.Si elle n'est pas à même de poursuivre l'exercice de son mandat spécifique pendant la grossesse, le mandat spécifique est suspendu pendant cette période.Le chef de corps peut demander à titre de justificatif la production d'une attestation du médecin traitant.Le chef de corps accepte cette demande sur production d'une attestation des services de la médecine du travail. |
| **Art. 24.** De zwangere magistraat mag geen nachtdienst verrichten gedurende een periode van acht weken vóór de vermoedelijke datum van de bevalling.  |  | **Art. 24.** La magistrate enceinte ne peut pas accomplir de service de nuit pendant une période de huit semaines avant la date probable de l’accouchement.  |
| **Hoofdstuk 6.- Adoptieverlof.** |  | **Chapitre 6.- Congé d'adoption.** |
| **Art. 25.** §1**.** Een adoptieverlof wordt toegestaan aan de magistraat die een kind beneden de tien jaar adopteert.  Het verlof bedraagt ten hoogste 6 weken. Het verlof kan gesplitst worden in weken en dient te worden genomen uiterlijk binnen de vier maanden na de opname van het kind in het gezin van de magistraat. Op vraag van de magistraat kan ten hoogste 3 weken van dit verlof opgenomen worden vooraleer het kind effectief in het gezin opgenomen wordt.  De magistraat die het verlof wenst te genieten bij toepassing van dit artikel deelt aan de korpschef de datum mee waarop het verlof zal aanvangen en de duur ervan. Die mededeling gebeurt schriftelijk minstens één maand vóór de aanvang van het verlof, tenzij de korpschef op verzoek van de betrokkene een kortere termijn aanvaardt.  De magistraat dient de volgende documenten voor te leggen :  1° een attest, uitgereikt door de bevoegde centrale autoriteit van de Gemeenschap, waarin de toewijzing van het kind aan de magistraat, wordt bevestigd, om het verlof van ten hoogste 3 weken te verkrijgen vooraleer het kind opgenomen wordt in het gezin;  2° een attest dat de inschrijving van het kind in het bevolkings- of vreemdelingenregister bevestigt om het resterend verlof te kunnen opnemen;  De maximumduur van het adoptieverlof wordt verdubbeld wanneer het kind getroffen is door een lichamelijke en geestelijke ongeschiktheid van ten minste 66 pct. of een aandoening heeft die tot gevolg heeft dat ten minste 4 punten toegekend worden in pijler 1 van de medisch-sociale schaal overeenkomstig de regelgeving betreffende de kinderbijslag.  De maximumduur van het adoptieverlof wordt verminderd met 2 weken, wanneer de magistraat voor hetzelfde kind een omstandigheidsverlof in toepassing van artikel 12, §1, eerste lid, 2° heeft bekomen.§2. Dit verlof wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. |  | **Art. 25.** § 1er.Un congé d'adoption est accordé au magistrat qui adopte un enfant de moins de 10 ans.  Le congé est de 6 semaines au plus. Le congé peut être fractionné par semaine et doit être pris au plus tard dans les quatre mois qui suivent l'accueil de l'enfant dans la famille du magistrat. À la demande du magistrat, 3 semaines au plus de ce congé peuvent être prises avant que l'enfant n'ait été effectivement accueilli dans la famille.  Le magistrat qui désire bénéficier du congé par application du présent article communique au chef de corps la date à laquelle le congé prendra cours et sa durée. Cette communication se fait par écrit au moins un mois avant le début du congé à moins que le chef de corps n'accepte un délai plus court à la demande de l'intéressé.  Le magistrat doit présenter les documents suivants :  1° une attestation, délivrée par l'autorité centrale compétente de la Communauté, qui confirme l'attribution de l'enfant au magistrat pour obtenir le congé de 3 semaines au plus avant que l'enfant ne soit accueilli dans la famille ;  2° une attestation qui confirme l'inscription de l'enfant au registre de la population ou au registre des étrangers pour pouvoir prendre le congé restant.  La durée maximum du congé d'adoption est doublée lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins ou d'une affection qui a pour conséquence qu'au moins 4 points sont octroyés dans le pilier 1 de l'échelle médico-sociale, au sens de la réglementation relative aux allocations familiales.  La durée maximum du congé d'adoption est réduite de 2 semaines lorsque le magistrat a obtenu pour le même enfant un congé de circonstances en application de l'article 12, alinéa 1er, 2°.§ 2. Ce congé est assimilé à une période d'activité de service. |
| **Hoofdstuk 7. – Ouderschapsverlof.** |  | **Chapitre 7. - Congé parental.** |
| **Art. 26.** §1.Aan de magistraat wordt, bij de geboorte of de adoptie van zijn kind een ouderschapsverlof toegestaan gedurende een periode van vier maanden. Op vraag van de magistraat kan dit verlof worden opgesplitst in maanden.§2. De magistraat heeft recht op ouderschapsverlof:- naar aanleiding van de geboorte van zijn kind tot het kind twaalf jaar wordt;- in het kader van de adoptie van een kind gedurende een periode die loopt vanaf de inschrijving van het kind als deel uitmakend van zijn gezin in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar de magistraat zijn verblijfplaats heeft, tot het kind twaalf jaar wordt; |  | **Art. 26.** § 1er.Un congé parental de quatre mois est accordé au magistrat après la naissance ou l'adoption de son enfant. À la demande du magistrat, ce congé peut être fractionné par mois.§ 2. Le magistrat a droit à un congé parental :- en raison de la naissance de son enfant, jusqu'à ce que l'enfant atteigne son douzième anniversaire ;- en raison de l'adoption d'un enfant, pendant une période qui court à partir de l'inscription de l'enfant comme faisant partie de son ménage, au registre de la population ou au registre des étrangers de la commune où le magistrat a sa résidence, jusqu'à ce que l'enfant atteigne son douzième anniversaire. |
| §3. Wanneer het kind voor ten minste 66 % getroffen is door een lichamelijke of geestelijke ongeschiktheid of een aandoening heeft, die tot gevolg heeft dat ten minste 4 punten toegekend worden in pijler I van de medisch-sociale schaal in de zin van de regelgeving betreffende de kinderbijslag, is er geen leeftijdsgrens.§4. Aan de voorwaarde van de twaalfde verjaardag moet voldaan zijn uiterlijk gedurende de periode van het ouderschapsverlof.§5. Het in dit artikel beoogde ouderschapsverlof wordt niet bezoldigd; voor het overige wordt het gelijkgesteld aan een periode van dienstactiviteit.§6. De magistraat die een ouderschapsverlof geniet in toepassing van dit artikel, ontvangt maandelijks van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een uitkering van 508,92 EUR.De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de aanvraag van de uitkering en de procedure. |  | § 3. Lorsque l’enfant est atteint d’une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins ou d’une affection qui a pour conséquence qu’au moins 4 points sont reconnus dans le pilier 1 de l’échelle médico-sociale au sens de la réglementation relative aux allocations familiales, il n’y a pas de limite d’âge.§ 4. La condition du douzième anniversaire doit être satisfaite au plus tard pendant la période de congé parental.§ 5. Le congé parental visé dans le présent article n’est pas rémunéré ; il est assimilé pour le surplus à une période d’activité de service.§ 6. Le magistrat qui bénéficie d’un congé parental en application du présent article, perçoit mensuellement une allocation de 508,92 EUR de l’Office national de l’emploi.Le Roi détermine les modalités de demande de l’allocation et la procédure |
| **Art. 27.** De magistraat die een ouderschapsverlof in toepassing van artikel 26 wenst te genieten, deelt aan de korpschef de datum mee waarop het verlof zal aanvangen en de duur ervan.Die mededeling gebeurt schriftelijk en minstens twee maanden vóór de aanvang van het verlof, tenzij de korpschef op verzoek van de magistraat een kortere termijn aanvaardt. Voor elke verlenging wordt een aanvraag van de betrokken magistraat vereist. Zij moet ten minste een maand voor het verstrijken van de lopende periode worden ingediend. |  | **Art. 27.** Le magistrat qui désire bénéficier d'un congé parental par application de l'article 26 communique au chef de corps la date à laquelle le congé prendra cours et sa durée.Cette communication se fait par écrit et au moins deux mois avant le début du congé à moins que le chef de corps n'accepte un délai plus court à la demande du magistrat. Pour chaque prolongation, une demande du magistrat concerné est requise. Elle doit être introduite au moins un mois avant l’expiration de la période en cours. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 8. – Verlof wegens ziekte.** |  | **Chapitre 8. – Congé de maladie.** |
| **Afdeling 1. - Algemene bepalingen.** |  | **Section 1ère - Dispositions générales.** |
| **Art. 28.** §1.De magistraat wordt, voor de ganse duur van zijn loopbaan, een verlof wegens ziekte toegekend tot maximum eenentwintig werkdagen per twaalf maanden dienstanciënniteit.Wanneer de magistraat nog geen zesendertig maanden in dienst is wordt zijn wedde hem niettemin gedurende drieënzestig werkdagen gewaarborgd.Voor de magistraat die oorlogsinvalide is wordt het aantal in het eerste lid vastgestelde dagen respectievelijk op tweeëndertig en op vijfennegentig gebracht.In afwijking van de voorgaande leden wordt het verlof wegens ziekte zonder tijdsbeperking toegestaan, naar aanleiding van een arbeidsongeval, een ongeval op de weg van en naar het werk of een beroepsziekte.Onverminderd artikel 41 , wordt de magistraat met verlof wegens ziekte geacht het ambt waarin hij werd benoemd te hebben uitgeoefend. Hij behoudt de aan dit ambt verbonden wedde met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen.§2. Voor de toepassing van dit artikel worden de werkelijke prestaties in aanmerking genomen die de magistraat, in welke hoedanigheid ook en zonder vrijwillige onderbreking verricht heeft, als titularis van ambten met volledige prestaties in een dienst van de rechterlijke macht, een andere overheidsdienst, een door de Staat of een Gemeenschap opgerichte, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstellingen of een medisch pedagogisch instituut. |  | **Art. 28.** § 1er.Il est octroyé au magistrat, pour l'ensemble de sa carrière, un congé de maladie à concurrence de vingt et un jours ouvrables par douze mois d'ancienneté de service.S'il n'est pas en service depuis trente-six mois, son traitement lui est néanmoins garanti pendant soixante-trois ouvrables.Pour le magistrat invalide de guerre, le nombre de jours fixé à l'alinéa 1er est porté respectivement à trente-deux et à nonante-cinq.Par dérogation aux alinéas précédents, le congé de maladie est accordé sans limite de temps lorsqu’il est provoqué par un accident de travail, un accident survenu sur le chemin du travail ou une maladie professionnelle.Sans préjudice de l'article 41, le magistrat en congé de maladie est réputé avoir exercé la fonction dans laquelle il a été nommé. Il continue à jouir du traitement lié à cette fonction ainsi que des augmentations et avantages y afférents.§ 2. Pour l'application du présent article, sont également pris en considération l'ensemble des services effectifs que le magistrat a accomplis, à quelque titre que ce soit et sans interruption volontaire, comme titulaire de fonctions comportant des prestations complètes, en faisant partie d'un service du pouvoir judiciaire, d'un autre service public, d'un établissement d'enseignement créé, reconnu ou subventionné par l'État ou par une Communauté ou d'un institut médico-pédagogique. |
| **Art. 29.** Een magistraatdie ziek wordt in de loop van de dag en van zijn korpschef de toelating krijgt het werk te verlaten, om zich naar huis te begeven of medische zorgen te ontvangen, bekomt een dienstvrijstelling. |  | **Art. 29.** Un magistrat qui tombe malade au cours de la journée et qui obtient de son chef de corps l'autorisation de quitter le travail afin de rentrer chez lui ou de recevoir des soins médicaux obtient une dispense de service. |
| **Art. 30.** §1. De verlofdagen toegestaan naar aanleiding van een arbeidsongeval, een ongeval op de weg van en naar het werk of een beroepsziekte komen, zelfs na datum van consolidering, niet in aanmerking voor het bepalen van het aantal verlofdagen welke de magistraat nog kan krijgen bij toepassing van artikel 28, §1.§2. de magistraat die door een beroepsziekte bedreigd wordt en die daardoor tijdelijk ophoudt zijn ambt uit te oefenen, krijgt ambtshalve verlof voor de nodige periode. Tijdens dit verlof behoudt de magistraat zijn recht op wedde, op bevordering. |  | **Art. 30.** § 1er. Les jours de congé accordés à la suite d'un accident du travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail ou d'une maladie professionnelle, même après la date de consolidation, ne sont pas pris en considération pour déterminer le nombre de jours de congé que le magistrat peut encore obtenir en vertu de l'article 28, § 1er.§ 2. Le magistrat menacé par une maladie professionnelle et qui est amené à cesser temporairement d'exercer ses fonctions est mis d'office en congé pour la durée nécessaire. Pendant ce congé, le magistrat garde son droit au traitement et à la promotion. |
| **Art. 31.** §1. De verlofdagen wegens ziekte ingevolge een ongeval veroorzaakt door de fout van een derde dat geen ongeval is als bedoeld in artikel 34, worden niet in aanmerking genomen om het aantal verlofdagen te bepalen dat de magistraat nog krachtens artikel 28, §1, kan krijgen ten belope van het percentage aansprakelijkheid dat aan de derde is toegewezen die dat als grondslag dient voor de wettelijke indeplaatsstelling van de Staat.§2. De verlofdagen wegens ziekte ingevolge een arbeidsongeval dat, of een beroepsziekte die, de magistraat overkomen is bij een vorige werkgever, worden niet in aanmerking genomen om het aantal verlofdagen te bepalen dat de magistraat nog krachtens artikel 28, §1, kan krijgen, voor zover de magistraat vergoedingen blijft genieten voor de ganse periode van tijdelijke arbeidsongeschiktheid, bedoeld in artikel 22 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, in artikel 34 van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970 of in iedere equivalente norm. |  | **Art. 31.** § 1er. Les jours de congé pour cause de maladie accordés à la suite d'un accident causé par la faute d'un tiers et autre qu'un accident visé à l'article 34 ne sont pas pris en considération pour déterminer le nombre de jours de congé que le magistrat peut encore obtenir en vertu de l'article 28, § 1er, à concurrence du pourcentage de responsabilité imputé au tiers et qui sert de fondement à la subrogation légale de l'État.§ 2. Les jours de congé de maladie accordés à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dont le magistrat a été victime chez un précédent employeur ne sont pas pris en considération pour déterminer le nombre de jours de congé que le magistrat peut encore obtenir en vertu de l'article 28, § 1er, pour autant que le magistrat continue à bénéficier, pendant toute la période d'incapacité temporaire de travail, des indemnités visées à l'article 22 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents de travail, à l'article 34 des lois relatives à la réparation des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 ou par toute norme équivalente. |
| **Art. 32.** §1. De eenentwintig en tweeëndertig dagen bedoeld in artikel 28, §1, worden verminderd in evenredigheid met de tijdens de beschouwde periode van twaalf maanden niet verrichte prestaties, wanneer de magistraat in de loop van de periode:1° afwezig is geweest wegens ziekte, het verlof bedoeld in artikel 30 en artikel 31 uitgezonderd;2° in non- activiteit is geplaatst met toepassing van artikel 7. §2. Indien het aldus berekende aantal dagen ziekteverlof geen geheel getal vormt, wordt het afgerond naar de onmiddellijk hogere eenheid.§3. Enkel de werkdagen begrepen in de periode van afwezigheid wegens ziekte worden aangerekend. |  | **Art. 32.** § 1er. Les vingt et un et trente-deux jours visés à l'article 28, § 1er sont réduits au prorata des prestations non effectuées pendant la période de douze mois considérée, lorsqu'au cours de ladite période le magistrat :1° a été absent pour maladie, à l'exclusion des congés visés aux articles 30 et 31 ;2° a été placé en non-activité en application de l'article 7. § 2. Si le nombre de jours de congé pour maladie ainsi calculé ne forme pas un nombre entier, il est arrondi à l'unité immédiatement supérieure.§ 3. Seuls les jours ouvrables compris dans la période d’absence pour maladies sont comptabilisés. |
| **Art. 33.** Het verlof wegens ziekte maakt geen einde aan de verminderde prestaties voor persoonlijke aangelegenheid zoals bedoeld in Hoofdstuk 13. De magistraat blijft de voor zijn verminderde prestaties verschuldigde wedde ontvangen. |  | **Art. 33.** Le congé de maladie ne met pas fin aux prestations réduites pour convenance personnelle visées au chapitre 13. Le magistrat continue à percevoir le traitement dû en raison des prestations réduites. |
| **Art. 34.** §1.In afwijking van artikel28 wordt het verlof wegens ziekte zonder tijdsbeperking toegestaan, naar aanleiding van:1° een arbeidsongeval;2° een ongeval op de weg van en naar het werk;3° een beroepsziekte. |  | **Art. 34.** § 1er.Par dérogation à l'article 28, le congé de maladie est accordé sans limite de temps lorsqu'il est provoqué par :1° un accident du travail ;2° un accident survenu sur le chemin du travail ;3° une maladie professionnelle. |
| **Art. 35.** De magistraat die wegens ziekte of ongeval afwezig is staat onder het geneeskundig toezicht van het Bestuur van de medische expertise, overeenkomstig de artikelen 43 tem 47.Het Bestuur van de medische expertise wordt aangewezen om de controle uit te voeren op de afwezigheden ten gevolge van ziekte of ongeval. |  | **Art. 35.** Le magistrat absent pour maladie ou accident est sous le contrôle médical de l'Administration de l'expertise médicale, conformément aux articles 43 à 47.L'Administration de l'expertise médicale est désignée pour contrôler les absences par suite de maladie ou d'accident. |
| **Art. 36.** §1. De magistraat kan niet voorgoed ongeschikt worden verklaard wegens ziekte of gebrekkigheid alvorens hij de gezamenlijke verloven heeft uitgedaan waarop artikel 28 hem recht geeft.§2. De magistraat die de leeftijd van 63 jaar heeft bereikt, wordt ambtshalve in rust gesteld de eerste dag van de maand volgend op die waarin hij, zonder dat hij definitief ongeschikt is bevonden, sedert de datum waarop hij de leeftijd van 63 jaar heeft bereikt hetzij door verlof, hetzij door disponibiliteit, hetzij door beide, 365 dagen afwezigheid wegens ziekte telt, of 548 dagen wanneer het een oorlogsinvalide betreft.Voor het berekenen van de in het eerste lid bedoelde termijnen van 365 en 548 dagen komen niet in aanmerking : a) afwezigheden te wijten aan een arbeidsongeval, een ongeval op de weg naar en van het werk of een beroepsziekte; b) afwezigheden die te wijten zijn aan invaliditeiten opgelopen tijdens een koloniale loopbaan en die met de onder a) bedoelde afwezigheden gelijk moeten worden gesteld op grond van artikel 25 van de wet van 2 augustus 1955 houdende perekwatie der rust- en overlevingspensioenen; c) de halve dagen afwezigheid tijdens welke de magistraat gemachtigd afwezig mag zijn met toepassing van de verminderde prestaties wegens medische redenen.Voor de magistraten van het openbaar ministerie wordt de ambtshalve inruststelling toegekend door de Koning.De magistraten van de zetel ontvangen de waarschuwing bedoeld in artikel 384 van het Gerechtelijk Wetboek. De bepalingen van de artikelen 385 tot 390 zijn van toepassing. |  | **Art. 36.** §1. Le magistrat ne peut être déclaré définitivement inapte pour maladie ou infirmité avant qu'il n'ait épuisé la somme de congés à laquelle lui donne droit l'article 28.§2. Le magistrat qui a atteint l'âge de 63 ans est mis d'office à la retraite le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel, sans avoir été reconnu définitivement inapte, il compte, depuis la date à laquelle il a atteint l'âge de 63 ans, soit par congé, soit par disponibilité, soit par l'un et par l'autre, 365 jours d'absence pour cause de maladie ou 548 jours, s'il s'agit d'un invalide de guerre. Pour le calcul des délais de 365 et 548 jours visés à l'alinéa premier, il n'y a pas lieu de tenir compte : a) des absences provoquées par un accident du travail, par un accident survenu sur le chemin du travail ou par une maladie professionnelle; b) des absences provoquées par des invalidités contractées au cours d'une carrière coloniale et qui doivent être assimilées aux absences visées au a), par application de l'article 25 de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie; c) des demi-jours d'absence pendant lesquels la magistrat est autorisé à s'absenter en exécution de prestations réduites pour raisons médicales.Pour les magistrats du ministère public la mise à la retraite d’office est attribuée par le Roi.Les magistrats du siège reçoivent l’avertissement visé à l’article 384 du Code judiciaire. Les dispositions des articles 385 à 390 sont applicables . |
|  |  |  |
| **Afdeling 2. - Verminderde prestaties wegens medische redenen.** |  | **Section 2.- Prestations réduites pour raisons médicales.** |
| **Art. 37.** De magistraat kan vragen om zijn ambt met verminderde prestaties wegens medische redenen uit te oefenen : 1° om zich opnieuw aan te passen aan het normale arbeidsritme, na een ononderbroken afwezigheid wegens ziekte van tenminste dertig dagen; 2° wanneer hij wegens een langdurige medische ongeschiktheid, verhinderd is voltijds te werken na een ononderbroken afwezigheid wegens ziekte van tenminste dertig dagen.De beoordeling van de medische toestand van de magistraat en de toekenning van de verminderde prestaties wegens medische redenen gebeurt door een arts van het Bestuur van de medische expertise.  |  | **Art. 37.** Le magistrat peut demander d'exercer sa fonction dans le cadre de prestations réduites pour raisons médicales : 1° en vue de se réadapter au rythme de travail normal, après une absence ininterrompue pour maladie d'au moins trente jours ; 2° lorsque, à la suite d'une inaptitude médicale de longue durée, il est empêché de travailler à temps plein après une absence ininterrompue pour maladie d'au moins trente jours.L'appréciation de la situation médicale du magistrat et l'octroi des prestations réduites pour raisons médicales sont assurés par un médecin de l'Administration de l'expertise médicale.  |
| **Art. 38.** § 1. De magistraat, bedoeld in artikel 37, 1°, kan zijn ambt opnieuw opnemen ten belope van 50 % van zijn normale prestaties voor een periode van maximum drie maanden.De verminderde prestaties mogen worden toegestaan voor een periode van één maand. Verlengingen mogen worden toegestaan voor ten hoogste dezelfde periode, indien het Bestuur van de medische expertise bij een nieuw onderzoek oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat dit wettigt. De bepalingen van artikel 40 zijn van toepassing.§ 2. De magistraat, bedoeld in artikel 37, 2°, kan zijn ambt opnieuw opnemen ten belope van 50 %van zijn normale prestaties voor een periode van maximum twaalf maanden, tenzij de arts van het Bestuur van de medische expertise oordeelt dat het nieuw onderzoek vroeger moet plaatsvinden.Verlengingen mogen worden toegestaan voor ten hoogste twaalf maanden, indien het Bestuur van de medische expertise bij een nieuw onderzoek oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat dit wettigt. De bepalingen van artikel 40 zijn van toepassing.§ 3. Bij elk onderzoek oordeelt de arts van het Bestuur van de medische expertise of de magistraat geschikt is om 50 %van zijn normale prestaties te leveren.Tijdens een lopende periode van verminderde prestaties wegens medische redenen kan de magistraat, bedoeld in paragraaf 2, een nieuw medisch onderzoek aanvragen bij het Bestuur van de medische expertise met het oog op het aanpassen van zijn arbeidsstelsel.§ 4. De verminderde prestaties worden verricht volgens een verdeling van de prestaties over de week, conform het advies van de arts van het Bestuur van de medische expertise en in overleg met de korpschef. |  | **Art. 38.** § 1er. Le magistrat visé à l'article 37, 1°, peut reprendre sa fonction à concurrence de 50 % de ses prestations normales pour une période de maximum trois mois.Les prestations réduites peuvent être accordées pour une période d'un mois. Des prolongations peuvent être accordées, tout au plus, pour une période équivalente, si l'Administration de l'expertise médicale estime lors d'un nouvel examen que l'état de santé du membre du personnel le justifie. Les dispositions de l'article 40 sont d'application.§ 2. Le magistrat visé à l'article 37, 2°, peut reprendre sa fonction à concurrence de 50 % de ses prestations normales pour une période de maximum douze mois, à moins que le médecin de l'Administration de l'expertise médicale estime que le nouvel examen doit avoir lieu plus tôt.Des prolongations peuvent être accordées pour tout au plus douze mois, si l'Administration de l'expertise médicale estime lors d'un nouvel examen que l'état de santé du membre du personnel le justifie. Les dispositions de l'article 40 sont d'application.§ 3. À chaque examen, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale juge si le membre du personnel est apte à prester 50 %de ses prestations normales.Au cours d'une période de prestations réduites pour raisons médicales, le magistrat visé au paragraphe 2 peut demander un nouvel examen médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale en vue d'adapter son régime de travail.§ 4. Les prestations réduites visées sont effectuées selon une répartition des prestations sur la semaine, conformément à l'avis du médecin de l'Administration de l'expertise médicale. |
| **Art. 39.** §1.De afwezigheden van de magistraat tijdens deze periode van de verminderde prestaties worden met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.§2. De magistraat, bedoeld in artikel 37, 1° en 2°, geniet zijn volledige wedde voor de eerste drie maanden van de verminderde prestaties wegens medische redenen.De magistraat bedoeld in artikel 37, 2°, geniet van de vierde maand de wedde die verschuldigd is voor de verminderde prestaties, vermeerderd met 60% van de wedde die verschuldigd zou zijn voor de prestaties die niet worden verstrekt.§3. De verminderde prestaties wegens medische redenen, bedoeld in artikel 37, 2° worden opgeschort door : 1° de verminderde prestaties wegens persoonlijke aangelegenheden; 2° de verloven in het kader van de moederschapsbescherming; 3° het ouderschapsverlof. De machtiging om verminderde prestaties wegens medische redenen te verrichten, wordt tijdelijk onderbroken tijdens een afwezigheid wegens ziekte, arbeidsongeval, een ongeval op de weg en naar het werk en een beroepsziekte. |  | **Art. 39.** § 1er.Les absences du magistrat pendant cette période de prestations réduites sont assimilées à une période d'activité de service§ 2. Le magistrat visé à l'article 37, 1° et 2° bénéficie de son traitement complet pour les trois premiers mois des prestations réduites pour raisons médicales.Le magistrat visé à l'article 37, 2°, bénéficie à partir du quatrième mois du traitement dû pour les prestations réduites, augmenté de 60 % du traitement qui aurait été dû pour les prestations non fournies.§ 3. Les prestations réduites pour raisons médicales, visées à l'article 37, 2° sont suspendues par : 1° les prestations réduites pour convenance personnelle ; 2° les congés dans le cadre de la protection de la maternité ; 3° le congé parental. L'autorisation d'effectuer des prestations réduites pour raisons médicales est temporairement interrompue lors d'une absence pour maladie, pour un accident du travail, pour un accident survenu sur le chemin du travail et pour une maladie professionnelle. |
| **Art. 40.** § 1. De magistraat die verminderde prestaties wegens medische redenen wenst te genieten, dient het advies verkregen te hebben van de arts van het Bestuur van de medische expertise ten minste vijf werkdagen voor de aanvang van de verminderde prestaties. De magistraat, bedoeld in artikel 37, 1°, dient een geneeskundig getuigschrift en een plan voor re-integratie voor te leggen van zijn behandelend arts. In het plan voor re-integratie vermeldt de behandelend arts de vermoedelijke datum van de volledige werkhervatting.De magistraat, bedoeld in artikel 37, 2°,dient een omstandig geneeskundig verslag voor te leggen van een geneesheer-specialist. § 2. De arts van het Bestuur van de medische expertise spreekt zich uit over de medische geschiktheid van de magistraat om zijn ambt ten belope van 50 %van de normale prestaties weer op te nemen. Deze overhandigt zo spoedig mogelijk, eventueel na de behandelend arts bedoeld in paragraaf 1, te hebben geraadpleegd, zijn bevindingen schriftelijk aan de magistraat.  § 3. Na de overhandiging van de bevindingen door de arts van het Bestuur van de medische expertise in het kader van een aanvraag voor verminderde prestaties wegens medische redenen bedoeld in artikel 37, 1° en 2°, kan de magistraat, in onderling akkoord met het Bestuur van de medische expertise, een arts-scheidsrechter aanwijzen binnen de twee werkdagen na de overhandiging met het oog op het beslechten van het medische geschil. Indien geen akkoord kan worden bereikt binnen de twee werkdagen kan de magistraat met het oog op het beslechten van het medisch geschil een arts-scheidsrechter aanwijzen die voldoet aan de bepalingen van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde en voorkomt op de lijst die in uitvoering van voornoemde wet werd vastgesteld. De arts-scheidsrechter voert het medisch onderzoek uit en beslist in het medisch geschil binnen drie werkdagen na zijn aanwijzing. Elke andere vaststelling blijft onder het beroepsgeheim. De kosten van deze procedure, alsmede de eventuele verplaatsingskosten van de magistraat, vallen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij. De arts-scheidsrechter brengt diegene die het geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd en de arts van het Bestuur van de medische expertise op de hoogte van zijn beslissing. Het Bestuur van de medische expertise en de magistraat worden onmiddellijk bij een ter post aangetekende brief verwittigd door de arts-scheidsrechter. |  | **Art. 40.** § 1er. Le magistrat qui désire bénéficier de prestations réduites pour raisons médicales doit avoir obtenu l'avis du médecin de l'Administration de l'expertise médicale au moins cinq jours ouvrables avant le début des prestations réduites. Le magistrat, visé à l'article 37, 1°, doit produire un certificat médical et un plan de réintégration établis par son médecin traitant. Dans le plan de réintégration, le médecin traitant mentionne la date probable de reprise intégrale du travail.Le magistrat, visé à l'article 37, 2°, doit produire un rapport médical circonstancié, établi par un médecin spécialiste. § 2. Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale se prononce sur l'aptitude médicale du magistrat à reprendre ses fonctions à concurrence de 50 %des prestations normales. Celui-ci remet aussi rapidement que possible, le cas échéant, après avoir consulté le médecin traitant visé au paragraphe 1er, ses constatations écrites au magistrat.  § 3. Après la remise des constatations par le médecin de l'Administration de l'expertise médicale dans le cadre d'une demande de prestations réduites pour raisons médicales visées à l'article 37, 1° et 2°, le magistrat peut désigner un médecin-arbitre, de commun accord avec l'Administration de l'expertise médicale, dans les deux jours ouvrables qui suivent la remise des constatations en vue de régler le litige médical. Si aucun accord ne peut être conclu dans les deux jours ouvrables, le magistrat peut désigner, en vue de régler le litige médical, un médecin-arbitre qui satisfait aux dispositions de la loi du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle et figure sur la liste fixée en exécution de la loi précitée. Le médecin-arbitre effectue l’examen médical et statue sur le litige médical dans les trois jours ouvrables qui suivent sa désignation. Toute autre constatation demeure couverte par le secret professionnel. Les frais de cette procédure, ainsi que les éventuels frais de déplacement du magistrat, sont à charge de la partie qui succombe. Le médecin-arbitre porte sa décision à la connaissance de celui qui a délivré le certificat médical et du médecin de l'Administration de l'expertise médicale. L'Administration de l'expertise médicale et le magistrat en sont immédiatement avertis par lettre recommandée à la poste par le médecin-arbitre. |
| **Art. 41.** Indien het Bestuur van de medische expertise van oordeel is dat een magistraat geschikt is om zijn ambt terug op te nemen ten belope van 50 %van zijn normale prestaties dan geeft hij daarvan kennis aan de korpschef.  De korpschef nodigt de magistraat uit het werk te hervatten. Indien de magistraat geen gevolg geeft aan deze vraag om het werk te hervatten, wordt hij in non-activiteit geplaatst. |  | **Art. 41.** Si l'Administration de l'expertise médicale estime qu'un magistrat est apte à reprendre l'exercice de ses fonctions à concurrence de 50 % des prestations normales, il en informe le chef de corps.  Le chef de corps invite le magistrat à reprendre le travail. Si le magistrat ne donne pas suite à cette demande de reprendre le travail, il est placé en non-activité. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 9.- Disponibiliteit wegens ziekte.** |  | **Chapitre 9. - Disponibilité pour maladie.** |
| **Art. 42.** Onverminderd artikel 34 is de magistraat die wegens ziekte afwezig is na het maximum aantal verlofdagen hem toegekend bij artikel 30, van rechtswege in disponibiliteit wegens ziekte.De magistraat behoudt zijn recht op bevordering. De disponibiliteit wordt uitgesproken door de minister bevoegd voor Justitie.§2. De magistraat die in disponibiliteit is wegens ziekte, ontvangt een wachtgeld gelijk aan zestig procent van zijn laatste activiteitswedde.  De laatste activiteitswedde is deze welke verschuldigd was overeenkomstig het prestatiestelsel op het ogenblik waarop de magistraat zich in disponibiliteit bevond.Indien de ziekte waaraan de magistraat lijdt door het Bestuur van de medische expertise als een ernstige en langdurige ziekte wordt erkend, zal de magistraat een maandelijks wachtgeld ontvangen dat gelijk is aan het bedrag van zijn laatste activiteitswedde. De arts van het Bestuur van de medische expertise bepaalt de aanvangsdatum van het recht. |  | **Art. 42.** Sans préjudice de l'article 34, le magistrat qui est absent pour maladie après avoir atteint le nombre de jours de congé accordés en vertu de l'article 30 se trouve de plein droit en disponibilité pour maladie.Le magistrat garde son droit à la promotion. La mise en disponibilité est prononcée par le ministre qui a la Justice dans ses attributions.§ 2. Le magistrat en disponibilité pour maladie reçoit un traitement d'attente égal à soixante pour cent de son dernier traitement d'activité.  Le dernier traitement d'activité est celui qui était dû en raison du régime de prestations qui était celui au moment où le magistrat s'est trouvé en disponibilité.Si la maladie dont le magistrat souffre est reconnue par l'Administration de l'expertise médicale comme une maladie grave et de longue durée, le magistrat recevra un traitement d'attente mensuel égal au montant de son dernier traitement d'activité. Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale détermine la date d'ouverture du droit. |
|  |  |  |
| **Art. 43.** De disponibiliteit wegens ziekte maakt geen einde aan de verminderde prestaties voor persoonlijke aangelegenheid, zoals bedoeld in Hoofdstuk 13. |  | **Art. 43.** La disponibilité pour maladie ne met pas fin aux prestations réduites pour convenance personnelle visées au chapitre 13. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 10. – Controle op de afwezigheden tengevolge van ziekte of ongeval.** |  | **Chapitre 10. – Contrôle des absences par suite de maladie ou d’accident.** |
| **Art. 44.** De magistraat, die wegens ziekte of ongeval verhinderd is zijn ambt normaal uit te oefenen, is verplicht de korpschef of diens afgevaardigde hiervan onmiddellijk op de hoogte te brengen.  Voor een afwezigheid wegens ziekte of ongeval die langer duurt dan één dag, dient de magistraat zo snel mogelijk een geneeskundig getuigschrift in bij het Bestuur van de medische expertise. Het geneeskundig getuigschrift maakt melding van de ziekte, de waarschijnlijke duur ervan, de verblijfplaats van de magistraat en of deze zich met het oog op de controle al dan niet naar een andere plaats mag begeven. In afwijking van de bepalingen van het tweede lid, dient de magistraat onmiddellijk een medisch getuigschrift in bij het Bestuur van de medische expertise wanneer de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval maar één dag bedraagt en wanneer de magistraat tijdens het lopende kalenderjaar reeds twee maal afwezig geweest is ten gevolge van ziekte of ongeval met een duur van één dag zonder een medisch getuigschrift.  |  | **Art. 44.** Le magistrat qui, par suite de maladie ou d'accident, est empêché d'exercer normalement sa fonction, est tenu d'informer le chef de corps ou son délégué immédiatement.  Pour une absence pour maladie ou accident d'une durée supérieure à un jour, le magistrat introduit le plus rapidement possible un certificat médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale. Le certificat médical mentionne la maladie, la durée probable de celle-ci, la résidence du magistrat et si le magistrat peut se déplacer ou non en vue d'un contrôle. Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 2, le magistrat introduit immédiatement un certificat médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale lorsque l'absence par suite de maladie ou d'accident ne comporte qu'un seul jour et qu'à deux reprises au cours de l'année civile en cours, le magistrat a déjà été absent par suite de maladie ou d'accident pour une durée d'un seul jour sans un certificat médical.  |
| **Art. 45.** De afwezigheid wegens ziekte of ongeval wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. Indien de magistraat nalaat een geneeskundig getuigschrift in te dienen bij het Bestuur van de medische expertise overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, dan bevindt hij zich van rechtswege in non-activiteit.  |  | **Art. 45.** L'absence par suite de maladie ou d'accident est assimilée à une période d'activité de service. Si le magistrat omet d'introduire un certificat médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale conformément aux dispositions du présent chapitre, il se trouve de plein droit en non-activité.  |
| **Art. 46.** § 1. De magistraat is verplicht de arts die aangeduid is door het Bestuur van de medische expertise en die voldoet aan de bepalingen van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde, hierna de controlearts genoemd, te ontvangen of in te gaan op de oproep om zich aan te melden bij de controlearts. De magistraat kan het medisch onderzoek niet weigeren. De controle van de magistraat kan gebeuren op vraag van de korpschef of op initiatief van het Bestuur van de medische expertise. De controle van de magistraat kan gebeuren vanaf de eerste dag van de afwezigheid en tijdens de volledige periode van de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval. Het medisch onderzoek vindt plaats in de woon- of verblijfplaats van de magistraat. Wanneer de arts die het geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd, oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat hem toelaat zich naar een andere plaats te begeven, dan kan de magistraat ook worden opgeroepen door het Bestuur van de medische expertise om zich voor een onderzoek aan te melden bij de controlearts. Wanneer de controlearts de magistraat niet aantreft op de aangegeven woon- of verblijfplaats, dan laat hij een bericht achter. Behoudens wanneer de arts die het geneeskundig getuigschrift aan de magistraat heeft afgeleverd, oordeelt dat zijn gezondheidstoestand hem niet toelaat zich naar een andere plaats te begeven, moet de magistraat zich op het vermelde uur aanmelden bij de controlearts. Wanneer de magistraat zich niet naar een andere plaats mag begeven, maar op het ogenblik van de controle afwezig was, wegens redenen van overmacht, brengt hij de controlearts onmiddellijk hiervan op de hoogte, zodat een nieuwe controle kan plaatshebben. De magistraat die het medisch onderzoek weigert of die het de controlearts onmogelijk maakt om het medisch onderzoek uit te voeren wordt van rechtswege in non-activiteit geplaatst.  § 2. De controlearts gaat na of de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval gerechtvaardigd is en kan daarbij hoogstens constateren dat : 1° de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval medisch gerechtvaardigd is, 2° de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval medisch gerechtvaardigd is voor een kortere periode dan vermeld werd in het geneeskundig getuigschrift; 3° de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval medisch ongerechtvaardigd is. De controlearts oefent zijn opdracht uit overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde. De controlearts overhandigt onmiddellijk, eventueel na raadpleging van diegene die het in artikel 44 bedoelde geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd, zijn bevindingen schriftelijk aan de magistraat. Indien de magistraat op dat ogenblik kenbaar maakt dat hij niet akkoord gaat met de bevindingen van de controlearts, wordt dit door deze laatste vermeld op voornoemd geschrift. In het geval bedoeld in het eerste lid, 2° en 3° gaat de werkhervatting in respectievelijk op de door de controlearts vastgestelde datum of, onverminderd artikel 47, op de eerste dag volgend op het onderzoek. Wanneer de magistraat één dag afwezig is ten gevolge van ziekte of ongeval en geen arts heeft geraadpleegd, en de controlearts oordeelt na medisch onderzoek dat de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval niet gerechtvaardigd is, dan bevindt de magistraat zich van rechtswege in non-activiteit. Niettemin kan de magistraat opteren voor het gebruik van één dag jaarlijks vakantieverlof met akkoord van de korpschef, voor een afwezigheid van één dag waarvoor de magistraat geen arts geraadpleegd heeft wanneer de controlearts geoordeeld heeft dat de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval ongerechtvaardigd is.  |  | **Art. 46.** § 1er. Le magistrat est tenu de recevoir le médecin désigné par l'Administration de l'expertise médicale satisfaisant aux dispositions de la loi du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle, dénommé ci-après médecin-contrôleur, ou de répondre à la convocation lui demandant de se présenter auprès de ce médecin-contrôleur. Le magistrat ne peut pas refuser l’examen médical. Le contrôle du magistrat peut se faire à la demande du chef de corps ou sur l'initiative de l'Administration de l'expertise médicale. Le contrôle du magistrat peut se faire à partir du premier jour d'absence et pendant la totalité de la période d'absence par suite de maladie ou d'accident. L'examen médical a lieu au domicile ou au lieu de résidence du magistrat. Lorsque le médecin qui a délivré le certificat médical estime que l'état de santé du magistrat lui permet de se déplacer, le magistrat peut être aussi convoqué par l'Administration de l'expertise médicale à se présenter chez le médecin-contrôleur pour un examen médical. Lorsque le médecin-contrôleur ne trouve pas le magistrat au domicile ou au lieu de résidence indiqué, il laisse un message. Sauf dans le cas où le médecin qui a délivré le certificat médical au magistrat estime que son état de santé ne lui permet pas de se déplacer, le magistrat doit se rendre chez le médecin-contrôleur à l'heure indiquée. Lorsque le magistrat ne peut pas se déplacer, mais était absent lors du contrôle pour cas de force majeure, il en informe immédiatement le médecin-contrôleur, afin qu'un nouveau contrôle puisse avoir lieu. Le magistrat qui refuse ou rend impossible l'exécution de l'examen médical par le médecin-contrôleur est placé de plein droit en non-activité.  § 2. Le médecin-contrôleur vérifie si l'absence par suite de maladie ou d'accident est justifiée et peut constater tout au plus à cet égard que : 1° l'absence par suite de maladie ou d'accident est médicalement justifiée ; 2° l'absence par suite de maladie ou d'accident est médicalement justifiée pour une période plus courte que celle mentionnée sur le certificat médical ; 3° l'absence par suite de maladie ou d'accident est médicalement injustifiée. Le médecin-contrôleur exerce sa mission conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle. Le médecin-contrôleur remet immédiatement, éventuellement après consultation de celui qui a délivré le certificat médical visé à l'article 44, ses constatations écrites au magistrat. Si le magistrat ne peut à ce moment marquer son accord avec les constatations du médecin-contrôleur, ceci sera acté par ce dernier sur l'écrit précité. Dans les cas visés à l'alinéa 1er, 2° et 3°, la reprise du travail prend respectivement cours à la date fixée par le médecin-contrôleur ou, sans préjudice de l'article 47, le premier jour suivant celui de l'examen. Lorsque le magistrat est absent par suite de maladie ou d'accident un jour, et qu'il ne s'est pas fait examiner par un médecin, et que le médecin-contrôleur estime après examen médical que l'absence par suite de maladie ou d'accident n'est pas justifiée, le magistrat se trouve de plein droit en non-activité. Le magistrat peut toutefois opter pour l'utilisation d'un jour de congé annuel de vacances avec l'accord du chef de corps, pour une absence d'un jour pour laquelle il ne s'est pas fait examiner par un médecin lorsque le médecin-contrôleur a estimé que l'absence par suite de maladie ou d'accident n'est pas justifiée.  |
| **Art. 47.** Binnen twee werkdagen na de overhandiging van de bevindingen door de controlearts, kan de meest belanghebbende partij met het oog op het beslechten van het medische geschil en in onderling akkoord een arts-scheidsrechter aanwijzen. Indien geen akkoord kan worden bereikt binnen de twee werkdagen kan de meest belanghebbende partij met het oog op het beslechten van het medisch geschil een arts-scheidsrechter aanwijzen die voldoet aan de bepalingen van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde en voorkomt op de lijst die in uitvoering van voornoemde wet werd vastgesteld. Het Bestuur van de medische expertise kan de controlearts en de magistraat kan diegene die hem het geneeskundig getuigschrift overhandigd heeft, uitdrukkelijk machtiging geven om de arts-scheidsrechter aan te wijzen. De arts-scheidsrechter voert het medisch onderzoek uit en beslist in het medisch geschil binnen drie werkdagen na zijn aanwijzing. Alle andere vaststellingen blijven onder het beroepsgeheim. Indien de arts-scheidsrechter een negatieve beslissing neemt, wordt de periode tussen de datum van werkhervatting bepaald door de controlearts en de datum van de beslissing van de arts-scheidsrechter, omgezet in non-activiteit. De kosten van deze procedure, alsmede de eventuele verplaatsingskosten van de magistraat, vallen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij. De arts-scheidsrechter brengt diegene die het geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd en de controlearts op de hoogte van zijn beslissing. Het Bestuur van de medische expertise en de magistraat worden schriftelijk bij een ter post aangetekende brief verwittigd. |  | **Art. 47.** Dans les deux jours ouvrables qui suivent la remise des constatations par le médecin-contrôleur, la partie la plus intéressée peut désigner, en vue de régler le litige médical et de commun accord, un médecin-arbitre. Si aucun accord ne peut être conclu dans les deux jours ouvrables, la partie la plus intéressée peut désigner, en vue de régler le litige médical, un médecin-arbitre qui satisfait aux dispositions de la loi du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle et figure sur la liste fixée en exécution de la loi précitée. L'Administration de l'expertise médicale peut donner au médecin-contrôleur et le magistrat peut donner à celui qui a rédigé le certificat médical, un mandat exprès pour la désignation du médecin-arbitre. Le médecin-arbitre effectue l’examen médical et statue sur le litige médical dans les trois jours ouvrables qui suivent sa désignation. Toutes autres constatations demeurent couvertes par le secret professionnel. Si le médecin-arbitre prend une décision négative, la période entre la date de reprise du travail fixée par le médecin-contrôleur et la date de la décision du médecin-arbitre est convertie en non-activité. Les frais de cette procédure, ainsi que les éventuels frais de déplacement du magistrat, sont à charge de la partie qui succombe. Le médecin-arbitre porte sa décision à la connaissance de celui qui a délivré le certificat médical et du médecin-contrôleur. L'Administration de l'expertise médicale et le magistrat sont avertis par écrit, par lettre recommandée à la poste. |
| **Art. 48.**  Wanneer de magistraat tijdens een afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval in het buitenland wil verblijven, moet hij hiervoor voorafgaand de toestemming krijgen van het Bestuur van de medische expertise. |  | **Art. 48.**  Lorsque le magistrat veut séjourner à l'étranger pendant une absence par suite de maladie ou d'accident, il doit recevoir à cet effet l'autorisation préalable de l'Administration de l'expertise médicale. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 11. – Zorgverloven.** |  | **Chapitre 11. - Congés d'assistance.** |
| **Afdeling 1. – Verlof voor palliatieve zorg.** |  | **Section 1ère. - Congé pour soins palliatifs.** |
| **Art. 49.** §1.De magistraat heeft recht op verlof voor het verstrekken van palliatieve zorg aan een lid van zijn gezin of aan een familielid tot in de tweede graad.§2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder palliatieve verzorging verstaan, elke vorm van bijstand en inzonderheid medische, sociale, administratieve en psychologische bijstand aan en verzorging van personen die lijden aan een ongeneeslijke ziekte en die zich in een terminale fase bevinden.Worden als lid van het gezin beschouwd, elke persoon die met de magistraat samenwoont en als familielid, zowel de bloed – als de aanverwanten.§3. De magistraat legt een attest voor afgeleverd door de behandelende geneesheer van de persoon die palliatieve zorg behoeft en waaruit blijkt dat de magistraat zich bereid heeft verklaard deze palliatieve zorg te verlenen. |  | **Art. 49.** § 1er.Le magistrat a droit à un congé pour donner des soins palliatifs à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille jusqu’au deuxième degré.§ 2. Pour l'application du présent article, il y a lieu d'entendre par soins palliatifs toute forme d’assistance, notamment médicale, sociale, administrative et psychologique, ainsi que les soins donnés à des personnes souffrant d’une maladie incurable et se trouvant en phase terminale.Sont considérés comme membre du ménage, toute personne qui cohabite avec le magistrat et comme membre de la famille, tant les parents que les alliés.§ 3. Le magistrat produit une attestation délivrée par le médecin traitant de la personne qui nécessite des soins palliatifs et dont il ressort que le magistrat s'est déclaré prêt à donner ces soins palliatifs. |
| **Afdeling 2. – Verlof voor verzorging van een ernstig ziek familielid.** |  | **Section 2. - Congé pour soins donnés à un membre de sa famille souffrant de maladie grave.** |
| **Art. 50.** §1. De magistraat heeft recht op verlof voor het bijstaan van of voor het verstrekken van verzorging aan een lid van zijn gezin of aan een familielid tot in de tweede graad, dat lijdt aan een ernstige ziekte.§2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder ernstige ziekte verstaan, elke ziekte of medische ingreep die door de behandelende geneesheer als dusdanig wordt beschouwd en waarvoor deze van mening is dat enige vorm van sociale, familiale of geestelijke hulp noodzakelijk is voor het herstel.Worden als lid van het gezin beschouwd, elke persoon die met de magistraat samenwoont en als familielid, zowel de bloed – als de aanverwanten.§3. De magistraat legt een attest voor afgeleverd door de behandelende geneesheer van het ernstig zieke lid van het gezin of familielid, waarbij vastgesteld wordt dat de magistraat zich bereid verklaard de ernstig zieke persoon bij te staan of hem verzorging te verstrekken. |  | **Art. 50.** § 1er. Le magistrat a droit à un congé pour l’assistance ou l’octroi de soins à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille, jusqu’au deuxième degré, qui souffre d'une maladie grave.§ 2. Pour l'application du présent article, il y a lieu d'entendre par maladie grave toute maladie ou intervention médicale qui est considérée comme telle par le médecin traitant et pour laquelle celui-ci est d'avis que toute forme d'assistance sociale, familiale ou mentale est nécessaire pour la convalescence.Sont considérés comme membre du ménage, toute personne qui cohabite avec le magistrat et comme membre de la famille, tant les parents que les alliés.§ 3. Le magistrat produit une attestation délivrée par le médecin traitant du membre du ménage ou de la famille gravement malade, dont il ressort que le magistrat s'est déclaré prêt à assister la personne qui souffre d'une maladie grave ou à lui donner des soins. |
| **Afdeling 3. - Verlof voor de bijstand of de verzorging van een minderjarig kind, tijdens of vlak na de hospitalisatie van het kind als gevolg van een zware ziekte.** |  | **Section 3. - Congé pour l'assistance ou les soins à un enfant mineur pendant ou juste après l'hospitalisation de l'enfant des suites d'une maladie grave.** |
| **Art. 51.** §1. De magistraat heeft recht op verlof voor de bijstand of de verzorging van een minderjarig kind, tijdens of vlak na de hospitalisatie van het kind als gevolg van een zware ziekte.§2. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder zware ziekte, elke ziekte of medische ingreep die door de behandelende geneesheer van het zwaar zieke kind als dusdanig wordt beschouwd en waarbij de geneesheer oordeelt dat elke vorm van sociale, familiale of psychologische bijstand of verzorging noodzakelijk is.De door paragraaf 1 geboden mogelijkheid staat open voor : - de magistraat die ouder is in de eerste graad van het zwaar zieke kind en ermee samenwoont; - de magistraat die samenwoont met het zwaar zieke kind en belast is met de dagelijkse opvoeding.§3. De magistraat legt een attest voor afgeleverd door de behandelende geneesheer van het zwaar ziek kind, waarbij vastgesteld wordt dat de magistraat zich bereid verklaard het zwaar ziek kind bij te staan of hem verzorging te verstrekken. Het bewijs van hospitalisatie van het kind wordt geleverd door een attest van het betrokken ziekenhuis. |  | **Art. 51.** § 1er. Le magistrat a droit à un congé pour l'assistance ou les soins à un enfant mineur pendant ou juste après l'hospitalisation de l'enfant des suites d'une maladie grave.§ 2. Pour l'application du présent article, il y a lieu d'entendre par maladie grave toute maladie ou intervention médicale qui est considérée ainsi par le médecin traitant de l'enfant gravement malade et pour laquelle le médecin est d'avis que toute forme d'assistance sociale, familiale ou psychologique est nécessaire.La possibilité offerte au paragraphe 1er est ouverte pour : - le magistrat qui est parent au premier degré de l'enfant gravement malade et qui cohabite avec lui ; - le magistrat qui cohabite avec l'enfant gravement malade et est chargé de son éducation quotidienne.§ 3. Le magistrat produit une attestation délivrée par le médecin traitant de l'enfant gravement malade, dont il ressort que le magistrat s'est déclaré prêt à assister l'enfant gravement malade ou à lui donner des soins. La preuve de l'hospitalisation de l'enfant est apportée à l'aide d'une attestation de l'hôpital concerné. |
| **Afdeling 4. – Gemeenschappelijke bepalingen.** |  | **Section 4. – Dispositions communes.** |
| **Art. 52.** De verloven in dit hoofdstuk worden vastgesteld op maximum één maand en kunnen met maximum één maand worden verlengd.De magistraat die één van de verloven bepaald in dit hoofdstuk wenst op te nemen brengt zijn korpschef hiervan minstens 7 dagen op voorhand op de hoogte, tenzij het een onvoorzien gebeurtenis betreft waardoor van deze termijn kan worden afgeweken.Voor iedere verlenging dient de magistraat dezelfde procedure te volgen en de vereiste attest(en) in te dienen.De verloven bepaald in dit hoofdstuk worden met dienstactiviteit gelijkgesteld en zijn onbezoldigd.De magistraat die een zorgverlof geniet in toepassing van dit hoofdstuk, ontvangt maandelijks van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een uitkering van 508,92 EUR.De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de aanvraag van de uitkering en de procedure. |  | **Art. 52.** La durée des congés visés au présent chapitre est limitée à un mois maximum, prolongeable d’un mois maximum.Le magistrat qui souhaite bénéficier d'un des congés visés au présent au chapitre en informe son chef de corps au moins 7 jours au préalable, sauf s'il s'agit d'un événement imprévu, auquel cas il peut être dérogé à ce délai.Pour chaque prolongation, le magistrat doit suivre la même procédure et introduire l’/les attestation(s) requise(s).Les congés visés au présent chapitre sont assimilés à une activité de service et non rémunérés.Le magistrat qui bénéficie d’un congé d’assistance en application du présent chapitre, perçoit mensuellement de l’Office national de l’emploi une allocation de 508,92 EUR.Le Roi détermine les modalités de demande de l’allocation et la procédure. |
| **Hoofdstuk 12. -Verlof zonder wedde.** |  | **Chapitre 12. - Congé sans solde.** |
| **Art. 53.** De magistraat , met uitzondering van de korpschef en de houder van een adjunct-mandaat of een bijzonder mandaat, kan een verlof zonder wedde verkrijgen voor één jaar, één maal aansluitend verlengbaar. |  | **Art. 53.** Le magistrat, à l’exception du chef de corps et du titulaire d’un mandat adjoint ou d’un mandat spécifique, peut obtenir un congé sans solde pour un an, immédiatement prolongeable une seule fois. |
| **Art.** **54.** De magistraat die dit verlof wenst op te nemen dient daartoe aan aanvraag in bij de korpschef minstens zes maanden voor de aanvang van het verlof. De korpschef kan dit verlof weigeren of de start van het verlof met maximum zes maanden opschorten indien de noodwendigheden van de dienst dat vereisen. |  | **Art.** **54.** Le magistrat qui souhaite bénéficier de ce congé en fait la demande au chef de corps dans ses attributions au moins six mois avant le début du congé. Le chef de corps peut, refuser ce congé ou retarder le début de ce congé de maximum six mois si les nécessités du service l’imposent. |
| **Art. 55.** Dit verlof wordt niet met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. |  | **Art. 55.** Ce congé n'est pas assimilé à une période d'activité de service. |
| **Art. 56.** De onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 292 tot 300 van het Gerechtelijk Wetboek blijven van toepassing tijdens dit verlof. |  | **Art. 56.** Les incompatibilités visées aux articles 292 à 300 du Code judiciaire restent d'application pendant ce congé. |
| **Hoofdstuk 13.- Verminderde prestaties voor persoonlijke aangelegenheid.** |  | **Chapitre 13.- Prestations réduites pour convenance personnelle.** |
| **Art. 57.** De magistraat, met uitzondering van de korpschef en de houder van een adjunct-mandaat of een bijzonder mandaat, kan zijn ambt met verminderde prestaties uitoefenen voor persoonlijke aangelegenheid.De magistraat moet de helft van de prestaties volbrengen die hem normaal worden opgelegd.De korpschef kan deze verminderde prestaties weigeren. |  | **Art. 57.** Le magistrat, à l’exception du chef de corps et du titulaire d’un mandat adjoint ou d’un mandat spécifique, peut exercer ses fonctions par prestations réduites pour convenance personnelle.Le magistrat est tenu d'accomplir la moitié des prestations qui lui sont normalement imposées.Le chef de corps peut refuser ces prestations réduites. |
| **Art. 58.** §1.De machtiging om verminderde prestaties te leveren wordt toegekend voor een periode van ten minste drie maanden en ten hoogste vijf jaar.§2. De magistraat die verminderde prestaties voor persoonlijke aangelegenheid wenst te genieten bij toepassing van dit artikel, deelt aan de korpschef de datum mee waarop de verminderde prestaties zullen aanvangen en de duur ervan. Die mededeling gebeurt schriftelijk minstens drie maanden vóór de aanvang van de verminderde prestaties, tenzij de korpschef op verzoek van de betrokkene een kortere periode aanvaardt. Voor elke verlenging wordt een aanvraag van de magistraat vereist. Zij moet ten minste een maand voor het verstrijken van het lopende verlof worden ingediend. §3. De verminderde prestaties moeten steeds een aanvang nemen bij het begin van de maand.§4. De magistraat kan zijn ambt voltijds hernemen, vooraleer de toegestane periode verstrijkt mits een opzegperiode van drie maanden tenzij de korpschef een kortere periode aanvaardt. |  | **Art. 58.** § 1er.L'autorisation d'exercer des prestations réduites est accordée pour une période de trois mois au moins et de cinq ans au plus.§ 2. Le magistrat qui désire bénéficier de prestations réduites pour convenance personnelle en application du présent article communique au chef de corps la date à laquelle les prestations réduites prendront cours ainsi que leur durée. Cette communication se fait par écrit au moins trois mois avant le début des prestations réduites, à moins que le chef de corps n'accepte, à la demande de l'intéressé, une période plus courte. Chaque prorogation est subordonnée à une demande du magistrat, introduite au moins un mois avant l'expiration du congé en cours. § 3. Les prestations réduites doivent toujours prendre cours au début du mois.§ 4. Le magistrat peut reprendre ses fonctions à temps plein avant l'expiration de la période accordée moyennant un préavis de trois mois, à moins que le chef de corps n'accepte un délai plus court. |
| **Art. 59.** De magistraat bevindt zich tijdens de periode van afwezigheid in non-activiteit en geniet de wedde die verschuldigd is voor de verminderde prestaties.De onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 292 tot 300 van het Gerechtelijk Wetboek blijven van toepassing tijdens deze verminderde prestaties. |  | **Art. 59.** Durant la période d'absence, le membre du personnel est en non-activité et bénéficie du traitement dû en raison des prestations réduites.Les incompatibilités visées aux articles 292 à 300 du Code judiciaire restent d'application pendant ces prestations réduites. |
| **Art. 60.** De machtiging om verminderde prestaties te verrichten wordt opgeschort tijdens het moederschapsverlof, vaderschapsverlof, ouderschapsverlof, adoptieverlof en de verminderde prestaties wegens medische redenen. |  | **Art. 60.** L'autorisation d'exercer ses fonctions par prestations réduites est suspendue pendant le congé de maternité, le congé de paternité, le congé parental, le congé d'adoption et les prestations réduites pour raisons médicales. |
| **Art. 61.** De benoeming of aanwijzing in een andere functie binnen de rechterlijke orde maakt ambtshalve een einde aan de machtiging tot het uitoefenen van zijn ambt met verminderde prestaties. |  | **Art. 61.** La nomination ou la désignation dans une autre fonction au sein de l’Ordre judiciaire met d’office fin à l'autorisation d'exercer ses fonctions par prestations réduites. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 14. – Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek.** |  | **Chapitre 14. – Modifications du Code judiciaire.** |
| **Art. 62**. De artikelen 332bis en 333 van het Gerechtelijk Wetboek worden opgeheven. |  | **Art. 62.** Les articles 332bis et 333 du Code judiciaire sont abrogés. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 15. – Wijziging van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk.** |  | **Chapitre 15. – Modification de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.** |
| **Art. 63.** In artikel 2, §1, 1° van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk wordt de bepaling onder f)° ingevoegd, luidende:“f) leden van de rechterlijke orde.”. |  | **Art. 63.** L'article 2, § 1er, 1°, de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l’exécution de leur travail est complété par le f) rédigé comme suit :“f) des membres de l’Ordre judiciaire.”. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 16. - Wijzigingen van de wet van** **31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en kennisbeheer en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding.** |  | **Chapitre 16. - Modifications de la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et la gestion des connaissances et portant création de l'Institut de formation judiciaire.** |
|  |  |  |
| **Art. 64.** In artikel 2 van de wet van 31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en kennisbeheer en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding, gewijzigd bij de wetten van 10 april 2014 en 4 mei 2016, wordt de bepaling onder 2/1° ingevoegd, luidende:“ 2/1° de gerechtelijke attachés;”. |  | **Art. 64.** Dans l'article 2 de la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et la gestion des connaissances et portant création de l'Institut de formation judiciaire, modifiée par la loi du 10 avril 2014 et du 4 mai 2016, est inséré le 2/1° rédigé comme suit :“2/1° les attachés judiciaires ;”. |
| **Art. 65.** In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:1° In het eerste lid worden de woorden “ en de gerechtelijk attaché bedoeld in artikel 2, 2/1°” ingevoegd tussen de woorden “magistraat bedoeld in artikel 2, 1°” en de woorden “heeft recht op een deelname”;2° het tweede lid wordt vervangen als volgt:“Een magistraat bedoeld in artikel 2, 1° en een gerechtelijk attaché bedoeld in artikel 2 ,2/1° heeft de verplichting om tenminste 20 opleidingspunten per gerechtelijk jaar te behalen wat betreft de permanente opleidingen en loopbaanbegeleiding die worden aangeboden door het Instituut voor gerechtelijke opleiding of waarvan het Instituut de inschrijvingsgelden ten laste neemt. De korpschef, bedoeld in artikel 58bis, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt, in overleg met de magistraat en de gerechtelijk attaché, de keuze uit het aanbod van permanente opleidingen. Deze verplichting houdt in dat de magistraat en de gerechtelijk attaché jaarlijks minstens 10 opleidingspunten voor technisch-juridische competenties, minstens 5 opleidingspunten voor managementscompetenties en minstens 3 opleidingspunten voor socio-communicatieve competenties moet volgen.Een opleidingspunt staat gelijk aan één uur permanente opleiding. Het Instituut kan na advies van het wetenschappelijk comité beslissen dat aan haar eigen opleidingen of andere academische opleidingen meer opleidingspunten per uur kunnen toegekend worden, zonder dat dit evenwel het maximum van 10 opleidingspunten mag overschrijden.Een magistraat die betrokken is als lesgever aan een opleiding van het Instituut, is gerechtigd op opleidingspunten permanente vorming of loopbaanbegeleiding a rato van het aantal uur dat hij aanwezig is geweest tijdens de opleiding, zonder dat dit 10 opleidingspunten mag overschrijden. Indien een magistraat geen les heeft gegeven aan een opleiding van het Instituut, maar wel een tekst heeft geschreven die door het IGO verder mag verspreid worden onder zijn doelpubliek, zal na advies van het wetenschappelijk comité een aantal punten worden toegekend, zonder dat dit 10 opleidingspunten mag overschrijden.”. |  | **Art. 65.** À l’article 4 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :1°dans l'alinéa 1er, les mots “Un magistrat visé à l'article 2, 1°, a le droit” sont remplacés par les mots “Un magistrat visé à l'article 2, 1° et l'attaché judiciaire visé à l'article 2, 2/1° ont le droit” ;2° l’alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :“Un magistrat visé à l'article 2, 1° et un attaché judiciaire visé à l'article 2, 2/1° ont l'obligation d'obtenir au moins 20 points de formation par année judiciaire en ce qui concerne les formations permanentes et l'accompagnement de la carrière qui sont proposés par l'Institut de formation judiciaire ou dont l'Institut prend en charge les frais d'inscription. Le chef de corps, visé à l'article 58bis, 2°, du Code judiciaire détermine, en concertation avec le magistrat et l'attaché judiciaire, le choix parmi les offres de formations permanentes. Cette obligation implique que le magistrat et l'attaché judiciaire doivent obtenir chaque année au moins 10 points de formation pour des compétences juridico-techniques, au moins 5 points de formation pour des compétences de management et au moins 3 points de formation pour des compétences socio-communicatives.Un point de formation équivaut à une heure de formation permanente. Après avis du comité scientifique, l'Institut peut décider qu'un nombre plus élevé de points de formation peut être attribué à ses propres formations ou à d'autres formations académiques, sans toutefois que ce nombre dépasse 10 points de formation au maximum.Un magistrat impliqué comme formateur dans une formation de l'Institut a droit à des points de formation permanente ou d'accompagnement de carrière à concurrence du nombre d'heures pendant lesquelles il était présent à la formation, sans que ce nombre dépasse 10 points de formation. Si un magistrat n'a pas donné cours dans une formation de l'Institut, mais qu'il a par contre écrit un texte qui peut être diffusé par l'IFJ parmi son public cible, un certain nombre de points seront accordés, après avis du comité scientifique, sans que ce nombre dépasse 10 points de formation.”. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 17. – Overgangsbepalingen en inwerkingtreding.** |  | **Chapitre 17. - Dispositions transitoires et entrée en vigueur.** |
| **Art. 66.** Voor de toepassing van artikel 28 wordt, bij de inwerkingtreding van deze wet, aan de magistraten een ziektekapitaal toegekend ten belope van eenentwintig werkdagen per twaalf maanden dienstanciënniteit. |  | **Art. 66.** Pour l'application de l'article 28, il est attribué aux magistrats, à l'entrée en vigueur de la présente loi, un capital maladie à concurrence de vingt et un jours ouvrables par douze mois d'ancienneté de service. |
| **Art. 67**. Deze wet treedt in werking de eerste dag van het jaar na die waarin ze is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.  |  | **Art. 67.** La présente loi entre en vigueur le premier jour de l'année qui suit celle de sa publication au Moniteur belge.  |
|  |  |  |
|  |  |  |